Jeroglífico sacro (ante 1665)

Objekttyp: **Chapter**

Zeitschrift: **Hispanica Helvetica**

Band (Jahr): **28 (2016)**

PDF erstellt am: **31.05.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

6. *Jeroglífico sacro* (ante 1665)

El presente pliego tiene más interés por lo puramente visual que por lo poético. La llamada «poesía visual» ha dejado otros ejemplos importantes en nuestra literatura del Siglo de Oro, como los que recoge José María Díez Borque (1992) en un libro en que se publican algunos ejemplos similares a los que aquí aparecen, singularmente los poemas número 12 y 13, un «Soneto en laberinto» del vizconde de San Miguel y Otero y una décima a la muerte del rey Carlos II, de don Francisco de Asprer y de Areñes, incluido el primero en el libro *Cantos fúnebres de los cisnes del Manzanares a la temprana muerte de su mayor reina, doña María Luisa de Borbón* (1689) y *Lágrimas amantes de la excelentísima ciudad de Barcelona... en las magníficas exequias... de don Carlos II* (1701). Por fuerza, el poema que publicamos aquí tiene que ser anterior a estos, dado que se menciona al rey Felipe IV como vivo todavía y al papa Alejandro VII, de ahí que demos a nuestro pliego una fecha anterior a 1665.

Llaman la atención las siglas F. G. D. S. que aparecen en los cuatro costados del pliego, quizá encubriendo el nombre de su autor. ¿Acaso un fraile? El caso es que el poema parece responder a una celebración de la Inmaculada Concepción y la dedicatoria establece que su destinatario es el noble don Antonio de Toledo, hijo del marqués de Villafranca, duque de Fernandina, que quizá corresponda a don Fadrique de Toledo Osorio, séptimo marqués de Villafranca y cuarto duque de Fernandina, que casó con doña Manuela de Córdoba y tuvo por hijo a don Antonio de Toledo[5].

Se alude en el jeroglífico a una estampa, que afortunadamente hemos localizado también, aunque en diferente lugar. Se trata de un grabado anónimo del siglo XVIII, que evidentemente reproduce otro del XVII en el que se ha basado el jeroglífico que editamos. En efecto, en este último se alude a santo Tomás de Aquino, gran defensor de la Inmaculada, y a Duns Scoto, el *Doctor Subtilis Scotus*, el Doctor Sutil, que es como se llamaba a este franciscano. El *Ordo Seraphicus* se refiere a la orden seráfica fundada por san Francisco de Asís.

---

[5] Descripción de la Casa de Sousa, Madrid, 1770.

La alusión al rey Felipe IV tiene que ver con la declaración que hizo en 1644 en defensa de la Inmaculada, por cuanto la convirtió en fiesta en todo el territorio español. También la referencia al papa Alejandro VII tiene que ver con que el 8 de diciembre de 1661 promulgase una bula, la *Sollicitudo Omnium Ecclesiarum*, en la que favorecía el culto de la Inmaculada.

Todo ello, como se puede ver en la estampa, figura en el orden exacto descrito en el jeroglífico, y también los versos o la referencia al pecado original (que aparece dibujado en segundo plano), porque la Virgen ha vencido al demonio y por tanto ha enmendado el error de Eva en el paraíso. De ahí que la leyenda diga «con este nuevo bocado / del antiguo he descuidado».

Grabado del siglo XVIII conservado en el Museo de Pontevedra al que hace alusión el jeroglífico del volumen 80 f. 137

F.G.D.S.

HIEROGLIFICO SACRO

Del Myſterio de la Immaculada Concepcion de la VIRGEN MARIA NVESTRA SEÑORA.

Intòſe vna Ymagen de N. Señora en el aire ſentada ſobre vna nube, y en el ſuelo vn Dragon enfrenado Tenia la Ymagen en vna mano las riendas, y en otra vn açote. En la vna de las riendas eſtaua eſcrita eſta letra: *Ordo Seraphicus*; en la otra eſta: *Philippus Quartus*; en el açote eſta: *Doctor Subtilis Scotus*; El bocado del freno eran dos llaues como en haſpa, de cuyos anillos ſalian por la parte ſuperior las riendas, y por la inferior ſe vnian las guardas con vna como cadenilla, en que eſtaua eſcrito: *Alexander Septimus*. En vn lejos à las eſpaldas de la Ymagen eſtaua pintada la Sierpe enroſcada al arbol del Paraiſo, y con la mançana en la boca ofreciendoſela à Euà, que alargaua la mano para recibirla, y la muerte con la guadaña alçada para executar el golpe. Sobre loalto de la Ymagen eſtauan eſtos tres verſos:

Sentada yà mi pureza
Con eſte nueuo bocado
Del antiguo hè deſcuidado.

A eſte aſumpto hizo vn deuoto eſta octaua, que dedica al Señor D. Antonio de Toledo hijo del Excelentiſimo Señor Marques de Villafranca, Duque de Fernandina, &c.

O C T A V A.

Rey excel Mar ſiemp pu
na ſa ia re ra
Lu hermo de grac Mad nueſt

Verg de fl es, ſol la moſu
èl or de er ra,
Donde am don el pod ſe mueſt

Yà eſa fie la cab du
de ra eza ra:
Se rin y poſt à la pur vueſt

Yà gi al gol yà rendi al fre
me pe da no.
La infa ſier olvi ſu vene

F.G.D.S.

Portada del impreso reproducido (Biblioteca de Ginebra)

HIEROGLÍFICO SACRO DEL MISTERIO DE LA INMACULADA CONCEPCIÓN DE LA VIRGEN MARÍA, NUESTRA SEÑORA.

Pintose una imagen de Nuestra Señora en el aire, sentada sobre una nube, y en el suelo un dragón enfrenado. Tenía la imagen en una mano las riendas y en otra, un azote. En la una de las riendas estaba escrita esta letra: *Ordo Seraphicus*; en la otra esta: *Philippus Quartus*; en el azote esta: *Doctor Subtilis Scotus*. El bocado del freno eran dos llaves, como en aspa, de cuyos anillos salían, por la parte superior las riendas y por la inferior se unían las guardas con una como cadenilla, en que estaba escrito: *Alexander Septimus*. En un lejos, a las espaldas de la imagen, estaba pintada la sierpe enroscada al árbol del paraíso y con la manzana en la boca, ofreciéndosela a Eva, que alargaba la mano para recibirla y la muerte con la guadaña alzada para ejecutar el golpe. Sobre lo alto de la imagen estaban estos tres versos:

Sentada ya mi pureza
con este nuevo bocado,
del antiguo he descuidado.

A este asumpto hizo un devoto esta octava, que dedica al señor don Antonio de Toledo, hijo del excelentísimo señor marqués de Villafranca, duque de Fernandina, etc.

OCTAVA

Rey	excel	Mar	siemp	pu
na	sa	ia	re	ra
Lu	hermo	de grac	Mad	nuest
Verg	de fl	es sol	la	mosu
el	or	de	er	ra
Donde	am	don	el pod	se muest
Ya	esa fie	la cab	du	
de	ra	eza	ra	
Se rin	y post	a la pur	vuest	
Ya gi	al gol	ya rendi	al fre	
me	pe	da	no	
La infa	sier	olvi	su vene	

F. G. D. S.

[Una posible transcripción]
Reina excelsa María, siempre pura,
luna hermosa de gracia, madre nuestra,
vergel de flores es sol de la hermosura
donde el amor, donde el poder se muestra.
Ya de esa fiera la cabeza dura
se rinde y postra a la pureza vuestra,
ya gime al golpe, ya rendida al freno
la infame sierpe olvida su veneno.

[Otra posible transcripción]
Reina hermosa María, madre pura,
luna excelsa de gracia, siempre nuestra,
vergel amores, sol del poder se muestra
donde el de flor, donde la hermosura
ya de y postra la cabeza dura
se rinde esa fiera a la pureza vuestra,
ya gime sierpe ya rendida su veneno
la infame al golpe olvida al freno.